1.2.

T. Willes Sale by Sotheby 1828. S.S
No. 861

Handed over to R.A. by Library
(during 1939-45 War)

See the Latin copies

(9)

(2)

Serene Lady L: 1: August 1740

I Know that you are well versed in Geography, therefore if you please I will ask you two questions, first, tell me, how=many Emperours there are in Europe, secondly, pray tell me, how=many Kings there are

Sir L: 2: Farewell.

There are in our Europe, 3 Emperours namely y^e E.^mp of Turky, Russia & Germany, & 9 Kings y^e K. of Great=Britian, France, Spain, Sardinia Denmark, Sweedland, Prussia, Portugal & Pollaand.

Farewell.

L. 3.

Serene Lady

The fish you caught with your own hand yesterday were very sweet, but the letter you sent me was more ~~sent~~ sweet & gratefull to my palate

L 4. Farewel

Serene Lady

Yesterday in my afternoon you very well translated the Latin letter into English therefore I earnestly ask you to turn these 6 lines to day into your Mother tongue without delay, which if you do I will owe you many things & you

will soonerbe at ~~the head of~~
~~teeth~~ your liberty Farewel.

L 5

Serene Lady

You have seen a horse race this morning, pray tell me which horse was victor, was he black or white, what marks had he, had he a star in his front or a long tail & what sort of a master he had because I am ignorant & know nothing of the matter.

Farewel

L 6

Serene Lady

William Duke of Cumberland your dear brother hath to day finished the translation of ~~Anglica~~ Sextus Rufus into Engl. if you please you may read this short & elegant History of the Roman people from the beginning even to the end.

L 7 Farewel

Serene Lady

I ask you submissivly & earnestly that you commend William Duke to my Lord & Lady the King & Q.

because to day he hath been not
only diligent but diligence it=
self. he hath done a great
& usefull task, for he hath turned
a whole history book into its Mo=
=ther tongue, & if I judge right, he
ought to have gold & silver, for
his pains. L g

Farewel
Serene Lady
I hope you will study with dili=
=gence because to morrow you
will go a hunting with my Lord
the King & Queen, & you know

very well, that you must do a double task, otherwise I will come at eight of ye clock in the morn=ing.

Farewel.

L. S.

Serene Lady

You live a very happy life, you see horse races, I am forced to stay at home, for I have no Coach nor horse, & I cannot walk, because it rains very fast.

Farewel.

L 10

Serene Lady

I have heard yesterday of Mrs H. that you have acted a Tragedy of the Death of Cato, who laid violent Hands upon himself, pray, tell me, if this is true, because I want to be A Spectatour of this Play, that it may be a new matter for me to praise Princess Mary.

Farewel.

L 11

Serene Lady

I congratulate you, & all the family, because you have done your Task before ~~two~~ eleven of the Clock, & you may play for two whole Hours, you very well, see the Fruits of your Diligence.

L: 12 Farewel

Serene Lady.

I would to God, that you repeat your Task well, without mistakes otherwise you must take a new one, which you won't like, I speak seriously, not in Jest, Farewel.

S L 13

Serene Lady

The Whale is the King of Fishes, the Reigns in the Sea & No-body dares resist him, the Eagle reigns in the Air, & is King of Birds, lastly the Lion is King of all four footed Beasts, & reigns over the Beasts of the Earth.

Tarenel.

Serene Lady L 14

Tell me what you would have for dinner; if you love fish, I will give you Salmon, Carp, Trout & Eel, if

you love Birds, you shall have a
a little Hen well dressed & two
Partridges. Farewel.

L 15

Serene Lady
If your Serene Highness will play
on Saturday; you must study
earnestly, & do a double Task, for
that is the express Order of my
Lord the King & my Lady the
Queen. I desire you to lay by your
Trifles, I don't joke, but speak
seriously & friendly. Farewel

L 16

Serene Lady

I hear that you have been very diligent with Mr P. who commends you greatly & admires your diligence: I hope you will be as diligent in your Latin.

Farewel.

L 17

Serene Lady

Must I tell you a strange Thing? Her Highness Louisa your Sister hath been very diligent to day.

for she has numbred in Latin from
One to a Hundred, without the least
Error, I desire you to praise her be=
fore the Queen; & you will do me
a Favour, for nothing will be more
gratefull.

Farewel

L 18

Serene Lady

It is the Will of the most potent
King of Great-Britian, that
Princess Mary, with her Sister
Louisa, & William the Duke,

should do a Double Task, I shan't write you one Letter but two, & in the afternoon you shall have two more Letters, or else you must not hope for a Holy-day tomorrow, nor leave to Play.

Farewel

L 19

Serene Lady.

Your Highness don't like Latin Letters, because this morning you would not read my letters, though they were easy & short, I desire

that your Highness would be an
Example of Modesty & Diligence, or
else I won't write to you any more.

Farewel.

L 20

Serene Lady,
I have read your Latin Letter
twice, thrice, four Times, five times
& I shall read it nine Thousand
Times, for it is sweeter than Honey
& Sugar, & gratefull to my palate,
your Style is clear & easy, & not
dark nor perplexing. Farewel.

L 21

Serene Lady,

I know that you are rich, & have Gold & Silver, & many fine Things in your posesion, & you, Serene Lady, you know that I am poor: I desire you to give me a Thousand Guineas & I will praise you with my whole Heart.

Farewel.

L 22

Serene Lady,

There is a noble Miss in this House, which can talk French

German, & Latin, I desire you, Princess Mary, to tell me, how you call this excellent Lady, & I will thank you heartily.

Farewel.

L 23

Serene Lady,

Idle Persons love holy-days, but you are not Idle, but Studious & Diligent, therefore I wou'd not that you shou'd have a Holy-day; your Brother sometimes is Idle, & without doubt loves a Holy-Day

F.

L 24

Serene Lady,

Yesterday you wou'd not study, you play'd, trifled, & danc'd willingly, which was very ungratefull to me, I speak serious ly I can't praise your Highness because you have done nothing worthy of Praise, Farewel.

L 25

Serene Lady,

If you think me a good Cook, I desire that your Supper

may be moderate, eat two Wings of a Lark, with a little Bit of Bread, & drink a Cup of cold Water, then compose yourself in Bed, & sleep till seven o' Clock in the mornin^g, if this Supper pleases you, it pleases me.

Farewel.

L 26.

Serene Lady.

His Serene, His^ny^D William, your most dear Brother hath turned the Roman History of Sextus Rufus into English, which he designs

to dedicate to your Highness, that it may be a Monument of his Brotherly Love towards you.

Farewel

L. 27

Serene Lady,

You often talk of reading Corderius's Dialogues. I praise your intent: Corderius is, to besure, the best Book after ~~you~~ 3 Weeks, you shall read it from the Beginning to the End.

Farewel

L 28

Serene Lady,

I hope you did not hunt, on Saturday, because it rain'd hard & I hear your Horses stumble & throw their Riders, I pray your Highness, to tell me friendly, whether these things are true, or not.

Farewel.

L 29

Serene Lady

His Highness William, your dear Brother, has given me two Bunches of sweet Grapes for

a Gift. I desire you, to give ~~me~~
two Bunches to your Master,
who writes you Latin Letters twice
in a Day.

Farewel,

L 30

Serene Lady,

I can't write long Letters
because of ye shortness of Time,
but a Word to the Wise. I desire you
to turn these short Letters into
the English Tongue, & you will
be at Liberty before twelve of

the Clock

Farewel,

L 31

Serene Lady,

How do your things go on? tell me if you love the Latin Tongue? if you please, I will ask you six Questions:

1. Who created the World?
2. Of what Matter did God create the World?
3. How-many Elements are there?
4. How does the Sun shine?
5. How does the Moon shine?

6. How many Planets are there?
Princess Mary, if you can explain
these Lines you will be at your
Liberty, & you won't study any-
more ~~to~~ this Time.

Farewel.

L. 32

Serene Lady,
Some body told me that your
dear Sister Carolina has hurt
her Foot by falling when she
walked out. I pray you tell me
how she does? & take care lest

you slip by running to fast.

Farewel.

L 33.

Serene Lady,

I will tell you plainly & submissively what I think of your Highness unless I am deceived, you are tir'd with reading my Letters, & if this is true, I shall be tired with writing, & it is necessary y^t you should turn your Mind to explain Cordevius's Dialogues

Farwel.

L 34

Serene Lady,

You go-out every Day at seven of the Clock in the Morning, wth your dear Sister Louisa & come home again at eight to proceed in your Studies, by this means you will procure Health of Body & Soundness of Mind.

Farewel

L 35

Serene Lady.

You promised over & over to praise your Sister Louisa before

the King & Queen, because she continues in doing well: but ~~let~~ what do you mean by this? ~~her do never so well~~ your Highness don't keep your Promises, you ought to praise her without Delay, or else I won't praise you.

Farewell.

L 36

Serene Lady,

I cannot write your Highness a long Letter to day, because the Time is short therefore take care of your Health & continue in doing well.

Farewell.

L. 37

Serene Lady,

I pray God, that it may not rain tomorrow, but be a fine Day, that your Highness may go-out in the Coach with the Queen & your Sisters, to catch a great Buck, who is swift of Feet, but the Dogs are swifter.

Farewell.

L. 38.

Serene Lady

The Sun in Heaven shines by Day, & the Moon shines by

Night, but you most learned Princess are an Ornament of your Sex, & shine by Day & Night, in all Virtues.

Farewell.

L 39

Serene Lady,

How do you do Princess Mary; you have three Meals a Day: Breakfast, Dinner & Supper; & I pray you may have a sound Mind in a sound Body!

Farewell

L. 40

Serene Lady,

There is an elegant Lady in this Palace, which is not eight Years old, & all the People love & admire her: she is not good, but Goodness, itself, nor diligent, but Diligence itself, Farewell.

L 41

Serene Lady,

Your Highness knows all that is done in this Court, I desire

you to tell me, whether the Ambas=
sador of the King of Prussia had
an Access to his Majesty; if you
will let me know, whether it is
true or no; you will do me a Favour
& nothing will be more grateful.

Farewell,

L 42

Serene Lady,

If you call to mind the Prayer
which our Lord Jesus taught
his Disciples, you will be at
your Liberty this Morning, the

Task is small for ~~rem~~ you
remember it in French & English.
& it is fit that you should learn
this divine Form of Prayer in
Latin

Farewell

L 43

Serene Lady,
I am a Witness of your Diligence
in improving in your Studies,
because Yesterday in the Morning
you wrote the Lord's Prayer
elegantly in Latin. I pray you,
Serene Lady, to write me a Copy

of it; & you will do me a Favour.

Farewell.

L 14

Serene Lady,

Princess Mary, I desire you to abstain from Play, & be an Example of Industry & good Disposition; because your younger Sister imitates you, if you play, she plays; if you trifles, she trifles; if you are modest, she is modest.

Farewell.

Serene Lady,

All the People affirm that the King & Queen are going to Richmond, to stay for three Weeks, if this is true I will walk with you in the Garden in the Morning, if you like it, because I love to walk in a Morning.

Farewell.

L 46

Serene Lady,

You ought to do a great Task because your illustrious Name is in the News-Papers, & have those that praise you every-where your Sister Louisa is butt little, & a little Task suffices her.

Farewell.

L 47

Serene Lady,

All Promises must be performed I promised your Highness two Letters this Morning, & I perform

what I promise, therefore I am am[illegible]
of my Word, because I stand to
my Promise keep you yours, &
I will sound your Praises.

Farewell.

L 48

Serene Lady,

I owe you many things, you
have been diligent this Morning,
go-on, I pray, in well doing, &
I will owe you more. I owe
nothing to idle Boys & Girls,
because by Nature I am laborious,
& I do not love Drones & Dunces.

Farewell.

L 49

Serene Lady,

The Duke, your Brother, has this Morning caught a great Fish two foot long, which he gave to his Sister Amelia for her Dinner, I saw him alive & playing in a Basket.

Farewell.

L 50

Serene Lady,

Unless you repeat two Pages, you won't have a Holy-day, nor a good Breakfast, nor Dinner, nor Supper, nor Leave to play, but if you

do well, you shall have Silver &
Gold, & I will always commend
you.

Farewell.

L51

Serene Lady,
This Rain is grateful to all,
because the Dust was troublesome
to our Eyes, neither did the King
care to go a Hunting, lest the
Horses should stumble the Ground
being dry, but you Serene Lady
without doubt love fair Weather.

Farewell.

L 52

Serene Lady,
For three Days running, you have played, and bad Hunting, & seen Horse-Races, & in one Word, you did nothing in your Learning: if you go-on so, you won't easily learn Latin.

Farewell.

L 53

Serene Lady,
Yesterday in the afternoon, you acted a Comedy in this Chamber, holding a Sheep-Hook in your right Hand, as if you were a Sheperdess, your

Sister Louisa acted the same Part;
the Duke was a Racer; & another
Lady, whom I know not, & she
was cloathed in white, as if she was
a Priestess or a Ghost.

Farewell

F. J. N. J. S

The Duke's Letters

L. 1

Serene Highness.

I desire, I may teach you by Letters What is it to be wise? to-day I will satisfy your Desire, first shake off Sleep early ~~good-morrow~~, dress yourself neatly, wash your Hands & Face with cold Water, & pray to God with bended Knees, that he would prosper the King & Queen & bless all your Studies, this is the Office of a good Man, if you perform it

continually, but be wise.

Novemb. ye 28. 1727. Farewell,

L 2

Serene Highness

My Letters have been grateful to you & I am glad of it. I will answer your Question about The Beast's speaking. all Brutes utter the same natural Sound in every Nation the Lamb bleats be, be, be the Wolf in France & Germany howls lu, lu, lu, but some Birds imitate,

human Voice, as the Parrot & the Crow, which speak French, Greek & German, very distinct, if they have learned Teachers. Farewell, & study the Latin Tongue. & if you love me, take care of your Health. Novemb. ye 30 1727

L 3

Serene Highness

This beautifull Machine which you have before your Eyes. Heaven with its Ornaments, Air with its Inhabitants, which fly to and fro, Earth clothed with Herbs, Trees & all sorts of Animals,

was created by the most wise Artificer,
in the Space of six Days. who still keeps
& governs all, or else all Creatures
would return to Nothing from whence they
were produced. which if you consider
often in your Mind (dear Prince) you
will cultivate Modesty & Piety &
bid farewell to all Trifles without
Delay, & I pray God Night & Day that
you may do it.

Farewell.

Decemb.
the 1 1727

L 4

Serene Highness

I have wrote to you lately about the Nature of God & the Creation of all things, if you please we will examine the four Elements with their Inhabitants the Sea nourishes the Fish whose King is the Whale, the Eagle reigns in the Air, & he is a most rapacious Bird the Earth is the Habitation of Animals which Man governs. if you can translate these few Lines into English or German, you will be more than the

Half of My Soul

Farewell Dear Duke

Decemb.
the 20 1727

L 5

Serene Highness,

The Fire is one of the Elements, yet no Creature can live in it, ~~though it~~ as to ~~attains~~ to the Salamander who lives in it, as some affirm, but I believe it is a meer Fable. the Fire is kindled by means of a Steel & Flint & a little Spark causes a great Blaze which reduces to Ashes many fine Houses.

Decemb. the 30 1727

Farewell

L 6

Serene Highness Decemb. the 4 1727

The Fire is a barren Element & has no Inhabitants, nevertheless it is the Cause of Life, not only in Beasts & Birds but also in Worms; moreover neither can the Grass grow in the Feilds, nor can Trees bear Fruit, without Heat; in a Word, whatever you see, without Heat, would be changed into the hardest Ice, pray tell your Maid, to make a good Fire early, because I am old & Nothing will be more agreable to me Farewell

L 7

Serene Highness,

I have written unto you two Letters about ~~ye~~ the Nature & Qualities of the Fire now you very well know that Smoak is a watry Humour of Wood or Coals which ascends high & afterwards dissipates in the Air & if any Particle of this Smoak sticks to the Chimney it is called Soot, & if it flames the whole House is burnt, therefore we have little Boys who clean our Chimneys,

twice in a Year, lest any Accident should happen, & in the Top of the House, cry very loud & with great Alacrity of Spirit, Sweep, Sweep.

Decemb. the 5 1727 Farewell

L 8

Serene Highness,

When first I knew you, you seemed to have a great Quickness of Wit, & you was not born for Trifles, as other Boys are, but for Learning. yesterday

you asked me a very curious Question but hard to be explained, for Instance you asked me if every thing could return to Nothing? I will answer you in as few Words as I can: Matter is unchangeable & always the same, but every Day it puts on new & various Forms; as Rain a little frozen is Snow, being more frozen, it is Hail, but being very much frozen, it is Ice & yet it is always Water, so you, if you are naked, or cloathed with a black

or red Coat, yet still you are William Duke of Cumberland & you will be dear to me under any State whatever

Farewell.

December the 6 1727.

L G

Serene Highness

If nothing hinders me, I will not lose a Day without writing to you, & you know, it is my daily Endeavour to improve you in your Studies, as much as I can; & I shall labour in vain unless your Highness will perform &

your Duty, be of good Courage, go through high Mountains, deep Valleys, plain Feilds & dark Woods, & I will be your Guide till you come into fine Gardens where you will pluck with your Hand the Flowers & Fruits of the Trees of Knowledge.

Farwell

Decemb. the
7 1727

53 letters to the Princess Mary
9 to Elizabeth Duke of Lancaster
Danielle Brook acc. to 2 in Latin of these 53
from 35 ~~abd~~ 101 in Latin to

Tutor

34 10 Princess Mary

17 Her sister the Princess Mary Louisa

16 W. P. — ? Jean Palairet See Chatterton D. of C. 1913

26 18 William Duke of — Her brother

26 Letters to Lord Bute corrected by Lady Bute & Lord Bute

29 The mother of Her Letters was Lord Masham in Conley

Off Letter

32 Her sister Caroline

37 Her Uncles

40 This mother lived in some Palace

41 One of her sisters was younger than Mary

46 Louisa was left by Mary

49 Another & older sister of the Duke & Mary

Letter 8 as the last The wife Duke of Cumberland by his Duchess